

ЛЕКСИКОГРАФИЯ

УДК 81'374

ФОНЕТИЧЕСКАЯ И ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ В НЕМЕЦКО-РУССКИХ СЛОВАРЯХ XVIII ВЕКА

Л.И. Ахметсагирова

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, 420008, Россия

Аннотация

В статье рассматриваются двуязычные и многоязычные словари общего типа, вышедшие в России в XVIII в. автономным изданием и включавшие немецкий язык в качестве входного. Исследование проводится с целью изучения фонетической и грамматической информации, представленной в словарях и их переизданиях. Анализ данных параметров позволяет дать более полную и глубокую характеристику развития и результатов деятельности немецко-русской лексикографии соответствующего периода. В ходе сравнительного анализа выявлена различная динамика введения и степень разработанности фонетических и грамматических сведений, определены основные способы подачи, формы презентации и содержание данных сведений в языковых справочниках. Работа выполнена в русле металексикографических исследований и предназначена для лексикографов и всех специалистов, интересующихся проблемами описания языковых единиц.

Ключевые слова: немецко-русская лексикография, многоязычные словари, двуязычные словари, фонетическая информация, грамматическая информация, XVIII век

Вводные замечания

В рамках русской лексикографии одной из важных, пока еще нерешенных задач остается создание научной истории немецко-русской и русско-немецкой лексикографии. Специальных работ, посвященных анализу результатов ее деятельности, достигнутых на различных исторических этапах, не так много. До сих пор недостаточно изучено XVIII столетие – период, когда закладывается фундамент для ее дальнейшего (современного) развития. Можно отметить краткий обзор развития двуязычной русско-немецкой лексикографии в XVIII в., приводимый в работе К. Бёлер [1, S. 12–24]. Однако за его рамками остаются достижения не только двуязычной немецко-русской, но и многоязычной лексикографии. Имеются немногочисленные исследования, раскрывающие историю создания и источники отдельных словарей данного периода (например, [2–9]). Некоторые словарные пособия изучаются в работах, посвященных проблемам русской исторической лексикологии и лексикографии (например, [10–22] и др.). Кроме того, краткую информацию библио- и биографического характера можно

найти в трудах, посвященных истории развития языкознания в России, преподавания немецкого или русского языков и подготовки соответствующих учебных пособий (например, [23–28] и др.).

Цель настоящего исследования – изучить переводные словари XVIII в. с реестровым немецким языком на предмет представленных в них фонетических и грамматических сведений, приводимых относительно немецких и русских единиц и выявить динамику введения, способы подачи, формы и содержание этих сведений. Анализ данных параметров позволит дать более полную и глубокую характеристику достижений немецко-русской лексикографии этого периода. Сравнительному изучению подлежат общие дву- и многоязычные словари и их переиздания, вышедшие в России автономным изданием. Это:

- 1) Вейсманн 1731¹, ²1782, ³1799² (нем.-лат.-рус.);
- 2) Гельтергоф 1765 (нем.-рус.);
- 3) Гельтергоф 1776, ²1794³ (нем.-лат.-фр.-рус.);
- 4) Гаврилов 1781, ²1789 (нем.-фр.-лат.-итал.-рус.);
- 5) Родде 1784 (нем.-рус.);
- 6) Собрание 1792 (нем.-рус.);
- 7) Гейм 1795, ²1801 (нем.-рус.);
- 8) Гейм 1796–1797 (нем.-рус.-фр.);
- 9) Аделунг 1798 (нем.-рус.)⁴.

Фонетическая информация

Одной из важных задач дву- и многоязычных словарей является предоставление информации, достаточной для правильного произнесения языковых единиц словника и включающей сведения о звуковом составе слова и его просодической характеристике. В современных (бумажных) словарях имеется два основных способа предъявления данных сведений. Они могут указываться непосредственно в словарных статьях (например, с помощью транскрипций, указания ударения над единицами и т. д.) и дополнительно излагаться в окружающем тексте (в фонетических очерках, алфавитах).

Анализ показывает, что фонетическая информация в изучаемых словарях приводится крайне редко и в основном обнаруживается в ткани собственно словаря. Лишь в одном словаре (Вейсманн 1731, ²1782, ³1799) читателю предлагается алфавит и правила чтения (причем русских букв), которые помещаются в прилагаемой к словарю грамматике русского языка.

Проблема адекватного отражения звуковой оболочки слов в большинстве изучаемых справочников еще не ставилась. Исключение составляют Гейм 1795,

¹ После первого издания здесь и далее указываются последующие переиздания. При упоминании источников используются условные обозначения; полные названия рассматриваемых словарей см. в списке источников.

² В 1799 г. словарь печатался, по-видимому, дважды. Существуют два издания с двумя различными титульными листами, но идентичным содержанием: Вейсманн ³1799 и Вейсманн ³⁻¹1799 [29, № 32; ср. 30, № 5]. В дальнейшем мы будем говорить только о Вейсманн ³1799.

³ В фондах Британской библиотеки (British Library) нами обнаружен Гельтергоф ²1794 – издание, которое ни в одном из известных нам библиографических справочников не зафиксировано и в научной литературе не упоминается.

⁴ В изучаемый период начал создаваться Полунин 1776 (нем.-рус.). Словарь не был завершен; текст обрывается кустодом «Ваг». К сожалению, этот словарь не был нам доступен, поэтому он не будет подлежать анализу.

²1801; Гейм 1796–1797 и Аделунг 1798, в которых встречаются редкие случаи предъявления данной информации. Так, в Гейм 1795 была обнаружена производительная справка в эквивалентной части, например: *der Regen*, *дождь*, *дождикъ* (*spr. doshsh[d]ik*) (Гейм 1795, пол. 2, стб. 868). В Аделунг 1798 соответствующие пояснения приводятся для единиц (лемм), заимствованных из французского языка, например: *der Page*, (*читай пажъ*) (Аделунг 1798, ч. 2, с. 180); *die Passage*, (*читай пассаже*) (Аделунг 1798, ч. 2, с. 188); *der Passagier*, (*читай пассажиръ*) (Аделунг 1798, ч. 2, с. 188). Кроме того, указание на произношение в этих словарях дается для большинства букв, пояснения к которым приводятся в начале каждого алфавитного раздела словника, например, в Гейм 1795 (схоже в Гейм 1796–1797): «Q, семьнатцатая буква нѣмецкаго алфавита, произносящаяся какъ Кв.» (Гейм 1795, пол. 2, стб. 837), ср. Аделунг 1798: «Q, седьмнадцатая буква Нѣмецкаго алфавита, имѣющая всегда послѣ себя и, съ коимъ выговаривается какъ кв» (Аделунг 1798, ч. 2, с. 242).

Что касается просодической характеристики – ударения, то она была представлена только в Гельтергоф 1776, ²1794 и Родде 1784. Причем ударение в них проставляется лишь над русскими единицами. Объясняется это, очевидно, тем, что Родде 1784 адресовался преимущественно немецкоязычному читателю (ср. [1, S. 23]), для которого ударение в русских словах в силу его подвижности представляет большую трудность. Гельтергоф 1776, ²1794 в числе целевой аудитории, вероятно, видел также и немецкоязычных пользователей. Маркируя в своих языковых справочниках ударение, лексикографы пытаются таким образом соответствовать потребностям своих читателей. Ср.:

der Engel <...> ангель (Гельтергоф 1776, с. 37).

Pabstthum, (das) папство (Родде 1784, с. 402).

В немецком языке ударение является фиксированным и имеет четкие правила постановки и, очевидно, поэтому в изучаемых словарях не отмечается.

Грамматическая информация

Другой важной задачей современных словарей является презентация пользователю информации, необходимой для образования любой формы слова и грамматически правильного употребления этого слова в контексте.

Как показывает анализ, грамматическая информация в изучаемых языковых справочниках приводится двумя способами: 1) сведения указываются при леммах (реже при единицах в эквивалентной части); 2) сведения предлагаются дополнительно в грамматическом приложении. Однако следует отметить, что выявлен лишь один словарь, содержащий подобное приложение, – это Вейсманн 1731, ²1782, ³1799. Интересно, что грамматика в нем написана на немецком языке и направлена на разъяснение особенностей не входного немецкого, а выходного русского языка (о данной грамматике см. [31–33]).

Наиболее распространенным способом, однако, является указание грамматической характеристики непосредственно при единицах словаря. В отдельных изучаемых словарях она уже начинает приводиться в виде суммы двух частных характеристик – парадигматической и синтагматической.

Парадигматическая характеристика. При отражении данной информации также используются две частные характеристики: символическая и фактическая

(по терминологии В.П. Беркова [34, с. 100]). Причем символическая характеристика сообщает информацию о единице с помощью условных знаков (помет, букв). Фактическая представляет языковой материал в его реальном виде (окончание, словоформу). Табл. 1 наглядно демонстрирует, когда символическая характеристика начинает вводиться в словари, в какой форме и в каком объеме она в них представлена.

Как видно из табл. 1, символическая грамматическая характеристика в изучаемых словарях начинает достаточно широко использоваться к концу века. Вводится она в большинстве словарей для описания лемм. Лишь в Родде 1784 она появляется исключительно в эквивалентной части. В Гейм 1795, ²1801 грамматические пометы в русской части тоже обнаружены, но всего дважды. Обращает на себя внимание тот факт, что в Гейм 1796–1797 почти все части речи пометами наделены (хотя и непоследовательно). В то же время наблюдается другая тенденция: символическая характеристика даже при последующих изданиях отдельных словарей (Вейсманн ²1782, ³1799; Гаврилов ²1789) не получает дальнейшей, более подробной разработки, что, безусловно, снижало информативность данных языковых справочников.

Большинство помет, используемых в словарях, знакомы современному пользователю. Лишь условные знаки, используемые в Собрании 1792; Гейм 1795, ²1801; Гейм 1796–1797 и Аделунг 1798 для категоризации глаголов, понятны нам не все. Рассмотрим их.

Как и в современных словарях, в трех названных языковых справочниках глаголы обозначаются пометой *v.* (*verbum*). В дальнейшем лексикографами выделяются подклассы, которые маркируются с помощью *v. a.* (гл. д.), *v. n.* (гл. ср.), *v. imp.* (гл. безл.), *v. rec.* (*recipr.*) (гл. воз.). Понятно, что помета *v. imp.* (*verba impersonale*) обозначает разряд безличных глаголов, а с помощью *v. rec.* (*recipr.*) (*verba reciprosa*) помечаются хорошо известные нам возвратные глаголы. Какие подклассы обозначаются пометами *v. a.* (гл. д.) и *v. n.* (гл. ср.)?

Анализ глаголов данных двух разрядов показывает, что с помощью пометы *v. a.* (гл. д.) (*verbum activum* – «действительный глагол») фиксируются переходные глаголы; пометой *v. n.* (гл. ср.) (*verbum neutrum* – «средний глагол») – непереходные. Подобное разделение, возможно, восходит к классификации германского лексикографа И.К. Аделунга, которая используется в его грамматико-критическом словаре (Adelung 1774–1786). Известно, что последний является основным источником названных отечественных словарей.

Примечательно, что существительные в словарях условными знаками, указывающими на их частеречную принадлежность, не помечаются, хотя употребление в Гаврилов 1781, ²1789 буквенных обозначений *m / n / f*, а в Собрании 1792 – *м / ж / с* для выражения грамматического рода имплицитно ее подразумевает. В то же время, начиная с Гельтергоф 1765, при леммах достаточно последовательно указывается определенный артикль. Только в Вейсманн 1731, ²1782, ³1799 артикль фиксируется лишь тогда, когда нужно разграничить (грамматическую) омонимию, ср.:

Brummen <...> роптати, ворчати, шептати.

das Brummen <...> ропоть, роптаніе, ворчаніе, шептаніе (Вейсманн 1731, с. 113).

Табл. 1

Символическая характеристика

Словарь	Символическая характеристика	
	Немецкие единицы	Русские единицы
Вейсманн 1731, ² 1782, ³ 1799	не представлена	не представлена
Гельтергоф 1765	не представлена	не представлена
Гельтергоф 1776, ² 1794	не представлена	не представлена
Гаврилов 1781, ² 1789	m / n / f (см. <i>Brauch, m.; Ostsee, f.; Schaf, n.</i>)	не представлена
Родде 1784 ⁵	не представлена	Pr. / Praes., Fut. (см. <i>Bitten</i>)
Собрание 1792	ч. о. (членъ опредѣленный) (см. <i>Der</i>); ч. н. (членъ неопредѣленный) (см. <i>Ein</i>); е. (единственного числа) (см. <i>Buße</i>); мн. (множественного числа) (см. <i>Ostern</i>); м. (рода мужескаго) (см. <i>Bock</i>); ж. (женскаго) (см. <i>Mähne</i>); с. (средняго) (см. <i>Pfund</i>); мс. (мѣстоименіе) (см. <i>Man</i>); ср. (глаголь средній) (см. <i>Bleiben</i>); нр. (нарѣчіе) (см. <i>Bald</i>); пр. (предлогъ) (см. <i>An</i>); сз. (союзъ) (см. <i>Als</i>); мж. (междумѣтіе) (см. <i>Ach</i>)	не представлена
Гейм 1795, ² 1801	v. a. (ir.), v. n. (ir.), v. r. / rec. (ir.), Imperf., Partic., Imperat., Conjunct. (см. <i>Besinnen, Bringen, Reiten</i>), adj., adv. (см. <i>Machtlos</i>), superlat. ⁶ , pron. (см. <i>Ich, Mancher</i>), conj. (см. <i>Aber</i>), interj. (см. <i>Au!</i>), präp. (см. <i>Bis</i>)	gen. (см. <i>die Lüge</i> ложь, gen. лжи; <i>die Lunte</i> фитиль, gen. я)
Гейм 1796– 1797	po. gen., мн. pl. (см. <i>der Sachse</i>), гл. д. (неп.) v. a. (ir.) (см. <i>Besitzen</i>), гл. ср. (неп.) v. n. (ir.) (см. <i>Abblühen</i>), гл. воз (неп.) v. r. / v. rec. (ir.) (см. <i>Besinnen sich</i>), гл. безл. v. imp. ⁷ , прех. imparf., прич. partic., повел. imperat., сослаг. conj. (см. <i>Bringen</i>), прил. adj., нар. adv. (см. <i>Machtlos</i>), предл. präp. (см. <i>Bis</i>), междом. interj. (см. <i>Au</i>), союзъ (см. <i>Aber</i>), мѣстоим. pron. (см. <i>Wir</i>); мѣстоименіе неопредѣленное (см. <i>Man</i>); числит. (имя) numér. (см. <i>Zwey</i>)	не представлена
Аделунг 1798	мн., ед., уменш. (см. <i>der Aal</i>), v. (reg. / irreg.) act. (см. <i>Abändern, Brechen</i>), v. (reg. / irreg.) neut. (см. <i>Abblühen, Abfallen</i>), v. (reg. / irreg.) recipr. (см. <i>Bücken</i>), part. pass. (см. <i>Abgeneigt</i>), дѣепр. (см. <i>Salzen</i>), суп. (см. <i>Mißbiethen</i>); adj., adv. (см. <i>Bündig</i>) / нарѣч. (см. <i>Selbst</i>), нарѣчіе времени (см. <i>Seither</i>), нарѣчіе места (см.	не представлена

⁵ В предисловии заявляется использование в словаре таких условных обозначений, как: m/n/f, com. (commune), gen. (genitivum), pl. (plurale). Однако в нашей выборке данные пометы обнаружены не были.

⁶ В нашей выборке помета не обнаружена.

⁷ В нашей выборке помета не обнаружена.

	<i>Oberhalb</i>), уравни́тельная степень (см. <i>Besser</i>), превосходи́тельная степень (см. <i>Beste</i>); мѣстоименіе личное (см. <i>Ich</i>), мѣстоименіе неопредѣленное (см. <i>Mancher</i>), мѣстоименіе притяжательное (см. <i>Sein</i>), мѣстоименіе ука- зательное (см. <i>Selbiger</i>), родительной падежъ (см. <i>Seiner</i>); conj. (см. <i>Aber</i>) / союзъ (см. <i>Obschon</i>); праер. / предлогъ (см. <i>Nebst</i>); меж- думетіе (см. <i>Ach</i>); частица (см. <i>Man</i>)	
--	---	--

Согласно данным табл. 1, в Аделунг 1798 также достаточно подробно представлена семантико-функциональная классификация местоимений и наречий. Правда, наименования различных подклассов не обозначаются здесь с помощью условных сокращений, а прописываются полностью.

Что касается языка помет, то наряду с иностранным (немецким, латинским, французским) наблюдается введение в отдельные словари (Собрание 1792; Гейм 1796–1797; Аделунг 1798) русского языка, в чем, по-видимому, сказывается влияние Словаря Академии Российской 1789–1794, в котором именно русский используется в качестве метаязыка (Словарь АР 1789–1794).

Одним из неоспоримых достоинств современных словарей, безусловно, являются фактические грамматические характеристики. В словарях изучаемого периода фактические характеристики также начинают фиксироваться. Табл. 2 показывает динамику введения и разработанность данной информации в словарях.

Из табл. 2 следует, что фактическая характеристика приводится не во всех словарях и не в равном объеме. В Гельтергоф 1776, ²1794 и Гаврилов 1781, ²1789 данная информация отсутствует. В Вейсманн 1731, ²1782, ³1799 она приводится только при леммах-существительных. В Гельтергоф 1765 и Родде 1784 – при глаголах, причем в первом – при леммах-глаголах, во втором – в эквивалентной части (выше уже отмечалось, что данный словарь создавался преимущественно для немецкоязычного пользователя). Но уже в словарях конца века данный тип информации разработан достаточно широко и приводится почти при всех флективных частях речи.

Табл. 1 и 2 показывают, что парадигматическая характеристика слов в словарях с входным немецким языком включала: 1) у существительных – указание грамматического рода; окончание род. падежа и окончание/форму им. падежа мн. ч.; диминутивные формы в им. падеже (реже в род. падеже); 2) у неправильных глаголов – формы 1–3-го л. ед. ч. и 1-го л. мн. ч. наст. вр., 1-го л. ед. ч. претерита (имперфекта), причастия II, 2-го л. ед. ч. повел. накл.; 3) у прилагательных и наречий – окончания/формы степеней сравнения; 4) у притяжательных, указательных и неопределенных местоимений – формы ж. р. и ср. р.

Примечательно, что в Собрании 1792 для передачи части данных используется система цифр-кодов, которая, однако, не разъясняется в окружающем тексте словаря (например, в грамматическом справочнике), что снижает его информативность. Ср.:

Milch, e. 3. ж. молоко (Собрание 1792, с. 42).

Papier, 2. с. бумага (Собрание 1792, с. 47).

Schauder, 1. м. дрожь, ужась (Собрание 1792, с. 58).

Табл. 2

Фактическая характеристика

Словарь	Фактическая характеристика	
	Немецкие единицы	Русские единицы
Вейсманн 1731, ²1782, ³1799	сущ.: уменьш. форма (см. <i>Bund</i>)	не представлена
Гёльтергоф 1765	неправ. глаг.: 1-е л. ед. ч. претер.; 1-е л. ед. ч. перф. (см. <i>Melken</i>)	не представлена
Гёльтергоф 1776, ²1794	не представлена	не представлена
Гаврилов 1781, ²1789	не представлена	не представлена
Родде 1784	сущ.: уменьш. форма (см. <i>Ofen (der)</i>)	глаг.: 1-е л. ед. ч. наст. вр.; 1-е л. ед. ч. буд. вр. (см. <i>Bitten</i>)
Собрание 1792	указат. + притяж. мест.: формы ж. р. и ср. р. (см. <i>Dieser, Euer</i>); неправ. глаг.: формы 1/3-е л. ед. ч., прич. II (см. <i>Brennen</i>)	не представлена
Гейм 1795, ²1801	неопр. мест.: формы ж. р. и ср. р. (см. <i>Mancher</i>); неправ. глаг.: 1–3-е л. ед. ч., 1-е л. мн. ч. наст. вр.; 1-е л. ед. ч. претер.; прич. II; 2-е л. ед. ч. повел. накл. (см. <i>Brennen</i>)	не представлена
Гейм 1796–1797	сущ.: окончание род. падежа; окончание/основа в им. падеже мн. ч.; уменьш. форма (см. <i>das Bret</i>); неопр. мест.: формы ж. р. и ср. р. (см. <i>Mancher</i>); неправ. глаг.: формы 1–3-е л. ед. ч., 1-е л. мн. ч. наст. вр.; 1-е л. ед. ч. претер.; прич. II; 2-е л. ед. ч. повел. накл. (см. <i>Brennen</i>)	не представлена
Аделунг 1798	сущ.: окончание род. падежа; окончание/форма в им. падеже мн. ч.; уменьш. форма в им. падеже (реже в род. падеже) (см. <i>das Blatt</i>); прил. + нареч.: окончание/основа сравнит. и превосх. степ. (см. <i>Gut, Günstig</i>); притяж. + неопр. + указат. мест.: формы ж. р. и ср. р. (см. <i>Meiner, Mancher, Selbiger</i>); неправ. глаг.: формы 1–3-е л. ед. ч., 1-е л. мн. ч. наст. вр.; 1-е л. ед. ч. претер.; прич. II (дѣпр.); 2-е л. ед. ч. повел. накл. (см. <i>Messen</i>)	не представлена

Синтагматическая характеристика в языковых справочниках разработана довольно слабо и встречается прежде всего в глагольных статьях. Как уже было сказано выше, в Собрании 1792; Гейм 1795, ²1801; Гейм 1796–1797 и Аделунг 1798 глаголы обозначаются с помощью *v. n.* и *v. a.*, что уже несет в себе синтагматическую характеристику, указывая на переходность/непереходность

глаголов ([ср. [1, S. 116]). Наиболее распространенной является информация об управлении глаголов. В той или иной степени разработанности она представлена во всех словарях, кроме Гельтергоф 1776, ²1794. Ср.:

Abrechnen mit einem <...> щеть скѣмь имѣти (Вейсманн 1731, с. 8).

Abrechnen mit einem <...> щеть, разщеть съ кѣмь сдѣлать, свести (Вейсманн ²1782, с. 9; ³1799, с. 9).

sich ärgern⁸ (über einen) озлобиться на кого (Гельтергоф 1765, с. 8).

mit einem abrechnen <...> считаться съ кѣмь (Гаврилов 1781, с. 10; ²1789, с. 10).

Abrechnen, вычитѣть, вы'честь (Praes. вычитѣю, Fut. вы'чту), mit jemanden abrechnen считѣться, счѣться съ кѣмь. (Praes. считѣюсь, Fut. сочту'сь) разсчитыв'ваться, разсчитѣться съ кѣмь, (Praes. разсчитываюсь, Fut. разсчитѣюсь.) (Родде 1784, с. 7–8).

Abrechnen, v. a. вычитать, mit einem abrechnen считаться съ кѣмь, разсчесть вести (Гейм 1795, стб. 17; ²1801, стб. 17).

Abrechnen, г. д. v. a. отщитать, вычесть, <...>, mit einem abrechnen, считаться съ кѣмь, разсчесть вести <...> (Гейм 1796–1797, ч. 1, с. 15).

Abrechnen, v. reg. act. 1) отсчитать, вычесть. Diese zehn Thaler müssen von der Summe abgerechnet werden, сѣи десять талеровъ должно изъ суммы вычесть, 2) считаться. Mit einem abrechnen, расчитаться, расчесть съ кѣмь вещь, счета сводить (Аделунг 1798, ч. 1, с. 21).

Кроме того, в Гельтергоф 1765, Гейм 1796–1797 и Аделунг 1798 также приводятся сведения о вспомогательном глаголе. Ср.:

Bleiben, ich blieb, ich bin geblieben (Гельтергоф 1765, с. 21).

Bleiben, гл. ср. непр. тр. seyn (Гейм 1796–1797, ч. 1, с. 179).

Bleiben, v. irreg. neutr. съ пом: гл. seyn (Аделунг 1798, ч. 1, с. 292).

Примечательно, что в Гельтергоф 1765 управление фиксируется у некоторых существительных, а в Гейм 1796–1797 – у предлогов:

die Acht, die Achtung, вниманіе.

Acht haben, (auf etwas)	}	внимать что, смотрѣть за чемь (Гельтергоф 1765, с. 4).
Acht geben, (auf etwas)		
Achtung geben, (auf etwas)		

Mit предлогъ управляющій дательнымъ падежемъ, съ, а иногда по Руски совѣмь не выражается (Гейм 1796–1797, ч. 2, с. 43).

Отсутствие синтагматической информации в эксплицитной форме компенсируется в отдельных словарях за счет приведения примеров употребления слов, имплицитно указывающих на их сочетаемость (валентность). Особенно богаты на примеры Вейсманн 1731, ²1782, ³1799; Гаврилов 1781, ²1789; Гейм 1795, ²1801; Гейм 1796–1797 и Аделунг 1798. Ср.:

Abbrechen, rompre, abrumpere, rompere, разорять, отломать, разрушать.

ein Haus abbrechen, umreissen, détruire, démolir une maison, destruer domum, struggere, spianare una casa, домъ разрушить, до подошвы разметать.

sich selbst abbrechen, se priver de quelque chose, defraudare genium suum, fraudare il proprio genio лишиться себя чего, воздержаться, удержаться <...> (Гаврилов 1781, с. 2).

⁸ Глагол *sich ärgern* приводится в словарной статье *arg*. При *abrechnen* (см. под *rechnen*) управление не указывается.

Bitten, v. irreg. act. Ich bath, gebethen, bitte. 1) Просить: Einen um etwas bitten, также, etwas von einem bitten, просить кого о чемъ, или просить у кого чего либо. Für jemanden bitten, за кого просить. Um Gnade, um Vergebung bitten, просить о помилованіи, о прощеніи. Dafür ist schon gebethen, этого конечно не будет, тому не бывать, (въ простор:); 2) Бога молить: Für jemanden bitten lassen, велѣть за кого молитву творить въ церквѣ; 3) приглашать, к себѣ звать. Jemanden zu Gaste, zur Hochzeit, zur Kindtaufe bitten звать кого в гости, на свадьбу, на крестины. Ich bin nicht gebethen, я не званъ <...> (Аделунг 1798, ч. 1, с. 287).

Как показывает анализ, только в Гельтергоф 1776, ²1794 грамматическая информация полностью отсутствует. Объяснение этому можно найти в предисловии к словарю, где автор говорит о том, что грамматика является зоной компетенции учителя, который и должен давать в необходимый момент все соответствующие пояснения (см. Гельтергоф 1776, ²1794, Предисловіе, с. 33).

Выводы

В ходе изучения дву- и многоязычных словарей XVIII в. с немецкой реестровой частью были выявлены факты введения и разработки в них фонетической и грамматической информации. Однако динамика введения и степень разработанности данных сведений в словарях различна.

Основным способом представления фонетической и грамматической характеристик является их фиксация непосредственно при единицах в словарных статьях. Лишь в одном языковом справочнике (Вейсманн 1731, ²1782, ³1799) обнаруживаются алфавит и правила чтения, которые помещаются в прилагаемой к словарю грамматике.

Фонетическая информация в реестровой немецкой части словарей (Гейм 1795, ²1801; Гейм 1796–1797 и Аделунг 1798) начинает вводиться к концу века в виде единичных произносительных справок. В двух словарях (Гельтергоф 1776, ²1794; Родде 1784) выявлено достаточно последовательное указание ударения в эквивалентной русской части.

В отличие от фонетической грамматическая информация в том или ином объеме приводится почти во всех словарях. Полностью она отсутствует лишь в Гельтергоф 1776, ²1794 (по указанным выше причинам). Наиболее подробно грамматическая характеристика лексических единиц разработана в языковых справочниках конца века: Гейм 1796–1797 и Аделунг 1798. Таким образом, можно говорить о том, что в немецко-русской лексикографии вырабатывается тип словаря с грамматической характеристикой заглавных единиц.

Заключение

Нами был представлен обзор результатов деятельности немецко-русской лексикографии в России XVIII в., включавший анализ разработанности в словарных трудах двух параметров (фонетического и грамматического). Однако для более полной и глубокой характеристики развития данного направления отечественной лексикографии необходимы дальнейшие исследования. Научный интерес и значимость при этом будет представлять детальная разработка таких вопросов, как выявление источников словарей (прежде всего лексикографических), изучение степени их влияния на работу отечественных лексикографов, сравнение и сопоставление

структурно-типологических характеристик словарей, выявление фактов генетической общности и различий. Изучение процесса создания словарных пособий, принципов и приемов работы авторов-составителей позволит определить их вклад в развитие немецко-русской лексикографической традиции.

Источники

- Аделунг 1798 – [*Аделунг И.К.*]. Полный немецко-русский лексикон, из большого грамматически-критического Словаря господина Аделунга составленный, с присокуплением всех для совершенного познания немецкого языка нужных словоизречений и объяснений; издано Обществом Ученых людей. – СПб.: Имп. тип., 1798. – Ч. 1: А – L. – X, 1048 с.; Ч. 2: М – Z. – [3], 1060, [4] с.
- Вейсманн 1731 – [*Вейсманн Э.*]. Немецко-латинский и русский лексикон купно с первыми началами руского языка к общей пользе при имп. Академии наук печатию издан. – СПб., 1731. – 4, 788, 48 с.
- Вейсманн ²1782 – [*Вейсманн Э.*]. Вейсманнов немецкий лексикон с латинским, преложенный на российской язык, при втором сем издании вновь пересмотренный и против прежнего в разсуждении латинского и российского языков знатно приумноженный. – СПб.: Имп. АН, 1782. – 2, 48, 1014 с.
- Вейсманн ³1799 – [*Вейсманн Э.*]. Вейсманнов немецкий лексикон с латинским, преложенный на российской язык, при втором издании вновь пересмотренный и против прежнего в разсуждении латинского и российского языков знатно приумноженный. Тиснение 3-е. – СПб.: Имп. АН, 1799. – 2, 1014, 48 с.
- Вейсманн ^{3.1}1799 – [*Вейсманн Э.*]. Полный немецкий и российский лексикон, новое издание, при котором оный словарь вновь пересмотрен и против прежнего в разсуждении российского языка знатно приумножен г-м Вейсманом. – СПб., 1799. – 2, 1014, 48 с.
- Гаврилов 1781 – *Гаврилов М.Г.* Новый лексикон, на немецком, французском, латинском, италийском и российском языках, изданный Матвеем Гавриловым. Членом Педагогической Семинарии, учрежденной при Императорском Московском университете. – М.: Унив. тип., 1781. – XV, 766 с.
- Гаврилов ²1789 – *Гаврилов М.Г.* Новый лексикон, на немецком, французском, латинском, италийском и российском языках, изданный Матвеем Гавриловым. Членом Педагогической Семинарии, учрежденной при Императорском Московском университете. – 2-е изд. – М.: Унив. тип., 1789. – [2], 729 с.
- Гейм 1795 – *Гейм И.А.* Словарь немецко-русский и российско-немецкий старанием Иоганна Гейма, коллежского ассесора и Императорского Московского университета профессора и подбблиотекаря. Ч. 1, содержащая немецкое с российском переводом: [2 пол.]. – Рига: Гарткнох, 1795. – [3] с., 1570 стб.
- Гейм ²1801 – *Гейм И.А.* Словарь немецко-русский и российско-немецкий старанием Иоганна Гейма, коллежского ассесора и Императорского Московского университета профессора и подбблиотекаря. – Ч. 1, содержащая немецкое с российском переводом: [2 пол.]. – [2-е изд.]. – Рига: Гартман, 1801. – [3] с., 1570 стб.
- Гейм 1796–1797 – *Гейм И.А.* Новой и полной словарь. Первое отделение, содержащее немецко-русско-французский словарь, изданный Иваном Геймом, коллежским ассессором, профессором и суббблиотекарем при имп. Московском университете. Изданием Хр. Ридигера и Хр. Клаудия. – М.: Унив. тип., 1796–1797. – Ч. 1: От А до К. – 1796. – 8, IV, 663 с.; Ч. 2: От L до Z. – 1797. – 2, 626 с.
- Гельтергоф 1765 – *Гельтергоф Ф.* Немецкой Целлариус, или Полезной лексикон, из котораго без великаго труда, и наискоряе нужнейших немецкого языка слов научиться можно. – М.: Тип. Импер. Моск. ун-та, 1765. – [6], 368, 136 с.

- Гельтергоф 1776 – *Гельтергоф Ф.* Сокращенной Четырехязычной Словарь, А Имянно На Немецком, Латинском, Французском И Российском Языках, В пользу юношества этимологического класса, С предисловием о кратком, легком и приятном способе учения, Сочинил м[агистр] Франциск Гелтергоф, немецкаго языка лектор. – М.: Тип. Импер. Моск. ун-та, [1776]. – 96, [1] с.
- Гельтергоф ²1794 – *Гельтергоф Ф.* Сокращенной Четырехязычной Словарь, А Имянно На Немецком, Латинском, Французском И Российском Языках, в пользу юношества этимологического класса, сочинил м[агистр] Франциск Гелтергоф, Немецкаго языка Лектор, при Императорском Московском Университете. – М.: Унив. тип., 1794. – 79 с.
- Полунин 1776 – *Полунин Ф.А.* Новой немецкой словарь, на российской переведенный коллежским ассессором и города Вереи воеводою Федором Полуниным. – М.: Тип. Имп. Моск. ун-та, 1776. – [6], 90 с.
- Родде 1784 – *Rodde Я.* Deutsch-russisches Wörterbuch ausgegeben von Jacob Rodde, Secretair und Translateur Eines Hochedlen Raths der Russischen Kaiserlichen Stadt Riga. – Рига: Гарткнох, 1784. – [4], 758 с.
- Словарь AP 1789–1794 – Словарь Академии Российской: ч. 1–6. – СПб.: Имп. АН, 1789–1794.
- Собрание 1792 – Собрание немецких и иностранных в немецком языке принятых первообразных слов. – СПб.: печ. у Брейткопфа, 1792. – [4], 84 с.
- Adelung 1774–1786 – *Adelung J.Ch.* Versuch eines vollständigen grammatisch-kritischen Wörterbuches der Hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der oberdeutschen: Theile 1–5. – Leipzig: Breitkopf und Sohn, 1774–1786.

Литература

1. *Böhler С.* Das Russisch-Deutsche Wörterbuch von Iwan Pawlowsky. Eine metalexikographische Analyse. – München: Otto Sagner, 2003. – 208 S.
2. *Биржакова Е.Э.* Вейсманов лексикон – иноязычно-русский словарь нового типа // История русской лексикографии. – СПб.: Наука, 1998. – С. 88–98.
3. *Биржакова Е.Э.* Рукописный словарь К. Шмидта и его источники // Биржакова Е.Э. Русская лексикография XVIII века. – СПб.: Нестор-История, 2010. – С. 74–85.
4. *Власов С.В., Московкин Л.В.* Из истории создания учебников русского языка как иностранного: «Номенклатор...» (1700) и «Руководение...» (1706) И.Ф. Копиевского // Мир русского слова. – 2009. – № 4. – С. 80–85.
5. *Кузнецова И.Е.* Об источнике «Номенклатора на русском, латинском и немецком языке» Ильи Копиевского // Индоевропейское языкознание и классическая филология-ХIII: Материалы чтений, посвящ. памяти И.М. Тронского. – СПб.: Наука, 2009. – С. 319–326.
6. *Флекенштейн К.* Краткий русско-немецкий и немецко-русский словарь Кристофа Шмидта // *Zeitschrift für Slawistik.* – 1984. – Bd. 29, H. 4–6. – S. 914–920. – doi: 10.1524/slwa.1984.29.46.914.
7. *Christoph Schmidt, gen. Phiseldek.* Kurzes russisch-teutsches und teutsch-russisches Wörterbuch / Hrsg. und mit einer Einl. vers. von J. Dietze. – Halle: Univ. Halle-Wittenberg, 1978 = 1774. – XVI, 549 S.
8. *Keipert H.* Cellarius in Russland // *Russ. Linguistics.* – 1987. – V. 11, No 2–3. – P. 297–317.
9. *Keipert H.* Das Vorwort zum sog. Weismannschen Wörterbuch von 1731 // Художественный перевод и сравнительное изучение культур: Памяти Ю.Д. Левина. – СПб.: Наука, 2010. – С. 389–404.

10. *Алексеев А.А.* Изменения в языке и изменения в словаре: лексикографические заметки // Словари и словарное дело в России XVIII в. – Л.: Наука, 1980. – С. 38–44.
11. *Амосова К.А.* Электронный корпус русскоязычного компонента словаря И. Нордстета (1780–1782): информационный потенциал, квантитативные данные // И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика: Междунар. конф. «V Бодуэновские чтения»: Труды и материалы. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2015. – Т. 2. – С. 12–13.
12. *Березина О.Е.* Два тематических лексикона начала восемнадцатого века: Сравнительная характеристика // Словари и словарное дело в России XVIII века. – Л.: Наука, 1980. – С. 6–22.
13. *Биржакова Е.Э.* Лексикографические источники и их использование в словаре русского языка XVIII века // Проблемы исторической лексикографии. – Л.: Наука, 1977. – С. 94–104.
14. *Биржакова Е.Э.* К вопросу об источниках словаря языка XVIII века // Вопросы практической лексикографии. – Л.: Наука, 1979. – С. 9–20.
15. *Биржакова Е.Э.* Лексикографические источники в картотеке Словаря русского языка XVIII века // Практическая лексикография: 100 лет словарной картотеке: Сб. науч. тр. – М., 1989. – С. 42–51.
16. *Биржакова Е.Э.* Русская лексикография XVIII века. – СПб.: Нестор-История, 2010. – 212 с.
17. *Жолобов О.Ф.* О русско-немецком словаре 1771 г. М. Франциска Гелтергофа // Deutsch-russische Sprach- und Literaturbeziehungen im 18 und 19. Jahrhundert / H. Jelite, V.N. Konovalov, G.A. Nikolaev, Ja.G. Safiullin (Hrsg.). – Frankfurt am Main: Peter Lang, 1994. – S. 211–223.
18. *Николаев Г.А., Трошкина Т.П.* Немецко-русский словарь XVIII века из фондов библиотеки Казанского университета // Deutsch-russische Sprach- und Literaturbeziehungen im 18 und 19. Jahrhundert / H. Jelite, V.N. Konovalov, G.A. Nikolaev, Ja.G. Safiullin (Hrsg.). – Frankfurt am Main: Peter Lang, 1994. – S. 129–147.
19. *Хайдаров Ф.* Идентификация фразеологического состава русского языка по материалам Трехязычного Петербургского Лексикона 1731 г. // Deutsch-russische Sprach- und Literaturbeziehungen im 18 und 19. Jahrhundert / H. Jelite, V.N. Konovalov, G.A. Nikolaev, Ja.G. Safiullin (Hrsg.). – Frankfurt am Main: Peter Lang, 1994. – S. 21–30.
20. *Brien N.* Die Weißmannschen Wörterbücher – ein kurzer Vergleich der Erst- und Zweitauflage // Weismanns Petersburger Lexikon von 1731 / B. Scholz, G. Freidhof, P. Kosta, M. Schüttrumpf (Hrsg.). – München: Otto Sagner, 1983. – Bd. 3: Grammatischer Anhang. – S. 23–37.
21. *Geyr H.* Zum Sprichwortbestand im dreisprachigen Petersburger Lexikon vom 1731 // Weismanns Petersburger Lexikon von 1731 / B. Scholz, G. Freidhof, P. Kosta, M. Schüttrumpf (Hrsg.). – München: Otto Sagner, 1983. – Bd. 3: Grammatischer Anhang. – S. 3845.
22. *Kosta P.* Das Weißmannsche “Petersburger Lexikon” (1731) und das “Leksikon trejazyčnyj” (1704) von F.P. Polikarpov // Weismanns Petersburger Lexikon von 1731 / B. Scholz, G. Freidhof, P. Kosta, M. Schüttrumpf (Hrsg.). – München: Otto Sagner, 1983. – Bd. 3: Grammatischer Anhang. – S. 5–22.
23. *Булич С.К.* Очерк истории языкознания в России. Т. 1. – СПб.: Тип. М. Меркушева, 1904. – 1248 с.
24. *Пекарский П.П.* Наука и литература в России при Петре Великом: в 2 т. – СПб.: Общ. Польза, 1862. – Т. 1: Введение в историю просвещения в России XVIII столетия: Исследование. – 1862. – [8], VI, 578, [2] с.

25. *Спиридонова Л.Ф.* И.К. Аделунг и изучение немецкого языка в России (Из истории культурных связей России и Германии) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. Филология и журналистика. – 1961. – Т. 2. – С. 60–68.
26. *Baumann H.* Zur Geschichte der für Deutsche gedruckten Lehrmittel des Russischen (1731–1945). – Jena: Habil.-Schr., 1969. – XX, 263 S.
27. *Keipert H.* Russischlernen im 18. Jahrhundert // Zeitschrift für Slavische Philologie. – 2004. – Bd. 63. – S. 71–95.
28. *Koch K.* Deutsch als Fremdsprache im Russland des 18. Jahrhunderts: ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen. – Berlin; N.Y.: W. de Gruyter, 2002. – 456 S.
29. *Волперский В.П.* Словари XVIII века: Указатель. – М.: Наука, 1986. – 136 с.
30. *Ахметсагирова Л.И.* Двухязычные немецко-русские и русско-немецкие словари XVIII–XIX вв.: библиогр. справочник. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. – 424 с.
31. *Власов С.В., Московкин Л.В.* О новом переиздании русской грамматики В.Е. Адодурова (1731 г.) // Мир русского слова. – 2015. – № 3. – С. 102–105.
32. *Костин А.А.* Акрбия и амелейя, или Где быть доброй земле? (грамматика В.Е. Адодурова в контексте и без) // *Slověne* = Словѣне. – 2016. – Т. 5, № 1. – С. 263–299.
33. *Keipert H.* Adodurovs “Anfangs-Gründe der russischen Sprache” und der Petersburger Lateinunterricht um 1730 // *Studia Slavica Mediaevalia et Humanistica* II. – Roma: Edizioni Dell’ateneo, 1986. – S. 393–403.
34. *Берков В.П.* Двухязычная лексикография. – М.: Астрель: АСТ: Транзиткнига, 2004. – 236 с.

Поступила в редакцию
10.08.18

Ахметсагирова Лейсан Исламовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков в сфере международных отношений

Казанский (Приволжский) федеральный университет
ул. Кремлёвская, д. 18, г. Казань, 420008, Россия
E-mail: Leisan.Akhmetsagirov@kpfu.ru

**Phonetic and Grammatical Information
in the German-Russian Dictionaries of the 18th Century***L.I. Akhmetsagirowa**Kazan Federal University, Kazan, 420008 Russia**E-mail: Leisan.Akhmetsagirov@kpfu.ru*

Received August 10, 2018

Abstract

Within the Russian lexicography, one of the important, but still unsolved tasks is the creation of a scientific history of German-Russian lexicography. There are not so many special works devoted to the analysis of the results of its activities in the historical perspective. Still unexplored remains the problem of the phonetic and grammatical information in the dictionaries of the 18th century. This paper presents a comparative analysis of nine general bilingual and multilingual dictionaries published in Russia in this period of time as separate books, which included a German language as a target one. The aim of this work is to study the facts of presentation and elaboration of the phonetic and grammatical information, dynamics of the introduction, ways of presentation, forms and content of this information given in relation to German and Russian words. We have revealed that the dynamics of the presentation and the scope of elaboration of the phonetic and grammatical information in the dictionaries are different. The results of the analysis of the phonetic and grammatical information allows us to give a more complete and detailed assessment of the development and achievements of the German-Russian lexicography in the 18th century.

Keywords: German-Russian lexicography, multilingual dictionaries, bilingual dictionaries, phonetic information, grammatical information, 18th century

References

1. Böhler C. *Das Russisch-Deutsche Wörterbuch von Iwan Pawlowsky. Eine metalexikographische Analyse*. München, Otto Sagner, 2003. 208 S. (In German)
2. Birzhakova E.E. Weismann's lexicon – a new type of Russian foreign dictionary. In: *Istoriya russkoi leksikografii* [Dictionary of Russian Lexicography]. St. Petersburg, Nauka, 1998, pp. 88–98. (In Russian)
3. Birzhakova E.E. K. Schmidt's manuscript dictionary and its sources. In: Birzhakova E.E. *Russkaya leksikografiya XVIII veka* [Russian Lexicography of the 18th Century]. St. Petersburg, Nestor-Istoriya, 2010, pp. 74–85. (In Russian)
4. Vlasov S.V., Moskovkin L.V. From the history of the creation of textbooks of Russian as a foreign language: “Nomenklator ...” (1700) and “Rukovedenie ...” (1706) by I.F. Kopievskii. *Mir Russkogo Slova*, 2009, no. 4, pp. 80–85. (In Russian)
5. Kuznetsova I.E. On the source of the book “Nomenklator on Russian, Latin, and German Languages” by Il'ya Kopievskii. In: *Indoevropskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya-XIII: Materialy chtenii, posvyashch. pamyati I.M. Tronskogo* [Indo-European Linguistics and Classical Philology-XIII: Proc. Lectures Dedicated to I.M. Tronskii]. St. Petersburg, Nauka, 2009, pp. 319–326. (In Russian)
6. Fleckenstein Ch. Christoph Schmidt's concise Russian-German and German-Russian dictionary. *Zeitschrift für Slawistik*, 1984, Bd. 29, H. 4–6, S. 914–920. doi: 10.1524/slav.1984.29.46.914.
7. Christoph Schmidt, gen. Phiseldek. *Kurzes russisch-teutsches und teutsch-russisches Wörterbuch*. Dietze von J. (Hrsg.). Halle, Univ. Halle-Wittenberg, 1978 = 1774. XVI, 549 S. (In German)
8. Keipert H. Cellarius in Russland. *Russian Linguistics*, 1987, vol. 11, nos. 2–3, pp. 297–317. (In German)

9. Keipert H. Das Vorwort zum sog. Weismannschen Wörterbuch von 1731. In: *Khudozhestvennyi perevod i sravnitel'noe izuchenie kul'tur: Pamyati Yu.D. Levina* [Literary Translation and Comparative Study of Cultures: In Memory of Yu.D. Levin.]. St. Petersburg, Nauka, 2010, pp. 389–404. (In Russian)
10. Alekseev A.A. Changes in the language and changes in the lexicon: Notes on lexicography. In: *Slovari i slovarnoe delo v Rossii XVIII v.* [Dictionaries and Lexicography in Russia during 18th Century]. Leningrad, Nauka, 1980, pp. 38–44. (In Russian)
11. Amosova K.A. The electronic corpus of the Russian-language component of I. Nordstet's dictionary (1780–1782): Information potential, quantitative data. *I.A. Boduen de Kurtene i mirovaya lingvistika: Mezhdunar. konf. "V Boduenovskie chteniya": Trudy i materialy* [J.A. Baudouin de Courtenay and Global Linguistics: Proc. Int. Conf. "V Baudouin's Lectures"]. Vol. 2. Kazan, Izd. Kazan. Univ., 2015, pp. 12–13. (In Russian)
12. Berezina O.E. Two thematic lexicons of the beginning of the 18th century: Comparative description. In: *Slovari i slovarnoe delo v Rossii XVIII v.* [Dictionaries and Lexicography in Russia during 18th Century]. Leningrad, Nauka, 1980, pp. 6–22. (In Russian)
13. Birzhakova E.E. Lexicographic sources and their use in the dictionary of the Russian language of the 18th century. In: *Problemy istoricheskoi leksikografii* [Problems of Historical Lexicography]. Leningrad, Nauka, 1977, pp. 94–104. (In Russian)
14. Birzhakova E.E. On the problem of sources of the dictionary of the language of the 18th century. *Voprosy prakticheskoi leksikografii* [Problems of Practical Lexicography]. Leningrad, Nauka, 1979, pp. 9–20. (In Russian)
15. Birzhakova E.E. Lexicographic sources in the card index of the Dictionary of the Russian Language of the 18th Century. In: *Prakticheskaya leksikografiya: 100 let slovarnoi kartoteke* [Practical Lexicography: 100 Years of the Lexicographic Card Index]. Moscow, 1989, pp. 42–51. (In Russian)
16. Birzhakova E.E. *Russkaya leksikografiya XVIII veka* [Russian Lexicography of 18th Century]. St. Petersburg, Nestor-Istoriya, 2010. 212 p. (In Russian)
17. Zholobov O.F. On the Russian-German Dictionary of 1771 by Franz Hölterhof. In: *Deutsch-russische Sprach- und Literaturbeziehungen im 18 und 19. Jahrhundert*. Jelitte H., Konovalov V.N., Nikolaev G.A., Safiullin Ja.G. (Hrsg.). Frankfurt am Main, Peter Lang, 1994, pp. 211–223. (In Russian)
18. Nikolaev G.A., Troshkina T.P. The German-Russian dictionary of the 18th century from the collection of the Kazan University Library. In: *Deutsch-russische Sprach- und Literaturbeziehungen im 18 und 19. Jahrhundert*. Jelitte H., Konovalov V.N., Nikolaev G.A., Safiullin Ja.G. (Hrsg.). Frankfurt am Main, Peter Lang, 1994, pp. 129–147. (In Russian)
19. Khaidarov F. Identification of the phraseological composition of the Russian language based on materials from the Trilingual St. Petersburg Lexicon of 1731. In: *Deutsch-russische Sprach- und Literaturbeziehungen im 18 und 19. Jahrhundert*. Jelitte H., Konovalov V.N., Nikolaev G.A., Safiullin Ja.G. (Hrsg.). Frankfurt am Main, Peter Lang, 1994, pp. 21–30. (In Russian)
20. Brien N. Die Weißmannschen Wörterbücher – ein kurzer Vergleich der Erst- und Zweitaufgabe. In: *Weismanns Petersburger Lexikon von 1731*. Bd. 3: Grammatischer Anhang. Scholz B., Freidhof G., Kosta P., Schütrumpf M. (Hrsg.). München, Otto Sagner, 1983, S. 23–37. (In German)
21. Geyr H. Zum Sprichwortbestand im dreisprachigen Petersburger Lexikon vom 1731. In: *Weismanns Petersburger Lexikon von 1731*. Bd. 3: Grammatischer Anhang. Scholz B., Freidhof G., Kosta P., Schütrumpf M. (Hrsg.). München, Otto Sagner, 1983, S. 3845. (In German)
22. Kosta P. Das Weißmannsche "Petersburger Lexikon" (1731) und das "Leksikon trejazyčnyj" (1704) von F.P. Polikarpov. In: *Weismanns Petersburger Lexikon von 1731*. Bd. 3: Grammatischer Anhang. Scholz B., Freidhof G., Kosta P., Schütrumpf M. (Hrsg.). München, Otto Sagner, 1983, S. 5–22. (In German)
23. Bulich S.K. *Očerok istorii yazykoznanija v Rossii* [An Essay on the History of Linguistics in Russia]. Vol. 1. St. Petersburg, Tip. M. Merkusheva, 1904. 1248 p. (In Russian)
24. Pekarskii P.P. *Nauka i literature v Rossii pri Petre Velikom* [Science and Literature in Russia during the Times of Peter the Great]. Vol. 1.: An Introduction to the history of enlightenment in Russia in the 18th century: A research. St. Petersburg, Obshch. Pol'za, 1862. [8], VI, 578, [2] p. (In Russian)

25. Spiridonova L.F. I.K. Adelung and teaching of the German language in Russia (from the history of the cultural relations between Russia and Germany). *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya Filologiya i Zhurnalistika*, 1961, vol. 2, pp. 60–68. (In Russian)
26. Baumann H. *Zur Geschichte der für Deutsche gedruckten Lehrmittel des Russischen (1731–1945)*. Jena, Habil.-Schr., 1969. XX, 263 S. (In German)
27. Keipert H. Russischlernen im 18. Jahrhundert. *Zeitschrift für Slavische Philologie*, 2004, Bd. 63, S. 71–95. (In German)
28. Koch K. *Deutsch als Fremdsprache im Russland des 18. Jahrhunderts: ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen*. Berlin, New York, W. de Gruyter, 2002. 456 S. (In German)
29. Vomperskii V.P. *Slovarei XVIII veka: Ukazatel'* [Dictionaries of the 18th Century: Index]. Moscow, Nauka, 1986. 136 p. (In Russian)
30. Akhmetsagirova L.I. *Dvuyazychnye nemetsko-russkie i russko-nemetskie slovari XVIII–XIX vv.* [Bilingual German-Russian Dictionaries of the 18th–19th Centuries]. Kazan, Izd. Kazan. Univ., 2017. 424 p. (In Russian)
31. Vlasov S.V., Moskovkin L.V. On the revised edition of V.E. Adodurov's Russian grammar (1731). *Mir Russkogo Slova*, 2015, no. 3, pp. 102–105. (In Russian)
32. Kostin A.A. Acribia and ameleia: The context (or lack thereof) for Vasily Adodurov's grammar. *Slověne*, 2016, vol. 5, no. 1, pp. 263–299. (In Russian)
33. Keipert H. Adodurovs "Anfangs-Gründe der russischen Sprache" und der Petersburger Lateinunterricht um 1730. In: *Studia Slavica Mediaevalia et Humanistica II*. Roma, Edizioni Dell'ateneo, 1986, S. 393–403. (In German)
34. Berkov V.P. *Dvuyazychnaya leksikografiya* [Bilingual Lexicography]. Moscow, AST, Tranzitkniga, 2004. 236 p. (In Russian)

⟨ **Для цитирования:** Ахметсагирова Л.И. Фонетическая и грамматическая информация в немецко-русских словарях XVIII века // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2018. – Т. 160, кн. 5. – С. 1203–1218. ⟩

⟨ **For citation:** Akhmetsagirova L.I. Phonetic and grammatical information in the German-Russian dictionaries of the 18th century. *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2018, vol. 160, no. 5, pp. 1203–1218. (In Russian) ⟩